

# Перевод – творчество – свобода

## 81-й Всемирный конгресс писателей

178



С 12 по 16 октября 2015 года в Квебеке (Канада) под девизом «Перевод – творчество – свобода» прошёл очередной, 81-й по счёту, конгресс Всемирной ассоциации писателей (Международного ПЕН-клуба). Интересно, что в минувшем году 13-й номер «Казанского альманаха» был полностью посвящён проблемам творческого, свободного перевода. Позже, в конце года, на ту же тему прошёл «круглый стол», организованный Госсоветом РТ. И вот тема литературного перевода, творчества, свободы поднята на Всемирном конгрессе писателей, что свидетельствует об актуальности вопроса на международном уровне.

В конгрессе приняли участие 270 делегатов из 84 национальных ПЕН-центров. Россию на нём представляли члены Русского ПЕНа Андрей Новиков-Ланской и Екатерина Турчанинова.

Как всегда, работе Ассамблеи делегатов предшествовали заседания четырёх комитетов Международного ПЕН-клуба (слово «клуб», кстати, постепенно исчезло из обихода): «Писатели в тюрьмах», «Писатели за мир», «Перевод и лингвистические права» и Женский комитет. Русский ПЕН традиционно принимает участие в работе комитета «Писатели в тюрьмах». На повестке дня стояли два главных вопроса – выборы нового председателя и обсуждение резолюций. Всего резолюций было более двух десятков.

Новым председателем комитета «Писатели в тюрьмах» стал член Английского ПЕН-центра, индус по национальности **Салил Трипати**, сменивший на этом посту канадку Мариан Ботсфорд Фрейзер.

Международный ПЕН – уникальная организация, объединяющая писателей во всём мире и защищающая их права, – приближается к своему 100-летию (юбилей – в 2021 году). Главный законодательный орган Международного ПЕНа – Ассамблея делегатов – заседала три дня. Практически весь конгресс прошёл под знаком важного события: канадец Джон Р. Сол, шесть лет успешно возглавлявший Международный ПЕН и значительно изменивший его философию, покидал свой пост. На звание нового президента претендовали три дамы. Победила американско-мексиканская писательница **Дженнифер Клемент**, обойдя турчанку Зейнап Орал и сербку Виду Огненович. А наш старинный друг, финка **Элизабет Нордгрэн** возглавила Женский комитет. Другой финн, **Яркко Тонтти**, занимающий пост Международного казначея, сделал подробный отчёт о финансовой ситуации, оставляющей желать лучшего, и доходчиво объяснил, почему все центры обязательно должны платить членские взносы. И даже посоветовал, где брать деньги, – искать успешных писателей и фонды. Поэтому первыми шагами новоизбранного президента будут поиски источников финансирования. А ещё предстоит решить, где пройдёт конгресс 2016 года, поскольку заявленный в 2014-м Пуэрто-Риканский центр отказался от почётной, но сложной миссии.

Как всегда, кого-то объявляют «дремлющими» членами – за отсутствие признаков жизни (в этом году – Испанский

ПЕН), а кого-то принимают в семью ПЕН-сообщества – Гвинейский центр.

А ещё были панельные дискуссии – о прослушивании, о границах свободы слова (возвращаясь к французскому сатирическому еженедельнику Шарли Эбдо), о взаимодействии Международного ПЕНа с ICORN – организацией, предоставляющей временное убежище писателям, оказавшимся в зоне риска. Исполнительный директор **Карлос Торнер** представил новую структуру секретариата Международного ПЕНа, существенно расширившегося и обретшего новые функции.

Разумеется, на конгресс были приглашены известные писатели – англоязычная канадка **Маргарет Этвуд**, лауреат Букеровской премии 2000 года за роман «Слепой убийца»; канадец **Янн Мартел**, автор бестселлера «Жизнь Пи», также получившего Букера (2002); **Робер Лепаж**, драматург и сценарист, художественный руководитель квебекского театра *Ex Machina* и многие др.

И возвращаясь к главной теме конгресса, было воздано должное труду литературных переводчиков, результатом чего явилась нижеследующая декларация.

### КВЕБЕКСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЛИТЕРАТУРНОМУ ПЕРЕВОДУ И ПРАВАМ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*принята на 81-м Конгрессе  
Международного ПЕН-клуба,  
октябрь, 2015*

1. Литературный перевод – это искусство увлечённых людей, преданных своему делу. Выступая за открытость и непредвзятость, действуя во имя мира и свободы, против несправедливости, нетерпимости и цензуры, переводчики приглашают к диалогу со всем миром.

2. Не все культуры находятся в равном положении, когда речь заходит о переводе. Некоторые произведения национальных литератур переводятся по желанию, другие – по обязанности. Перевод – это ключ к защите языков и культур.

3. Преисполненные уважения к авторам и к оригинальным текстам, перевод-



*Новый президент Международного ПЕНа  
Дженнифер Клемент*

чики, тем не менее, являются творцами с собственными правами. Их цель – не только воспроизвести литературное произведение, но и способствовать его продвижению и расширению его присутствия в мире. Переводчики – это не просто мессенджеры, передающие информацию: говоря за других, они не теряют своего собственного голоса. Переводчики трудятся ради многообразия в культуре, сохраняя при этом лояльное отношение к маргинальным авторам, литературным стилям и социальным группам.

4. Права переводчиков необходимо защищать. Власти, издатели, масс-медиа, работодатели – все они должны уважать статус и запросы переводчиков, не замалчивать их имена, обеспечивать справедливую оплату их труда и достойные условия для работы во всех формах печатных и цифровых СМИ.

5. Во все времена переводчикам должны быть гарантированы физическая безопасность и свобода самовыражения.

6. Будучи творческими личностями, обладающими особыми знаниями и способностями, переводчики должны пользоваться уважением, с ними надлежит консультироваться по всем вопросам, касающимся их работы. Переводы принадлежат тем, кто их создаёт.